

From one language to another

De un idioma a otro

D'une langue à l'autre

De uma língua a outra

Von eine Sprache in die andere

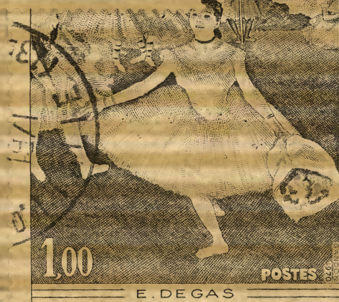
1 INTERNATIONAL CONFERENCE

OF FOREIGN LANGUAGES: FROM ONE LANGUAGE TO ANOTHER

December 3 - 5 2015



FRANCAISE



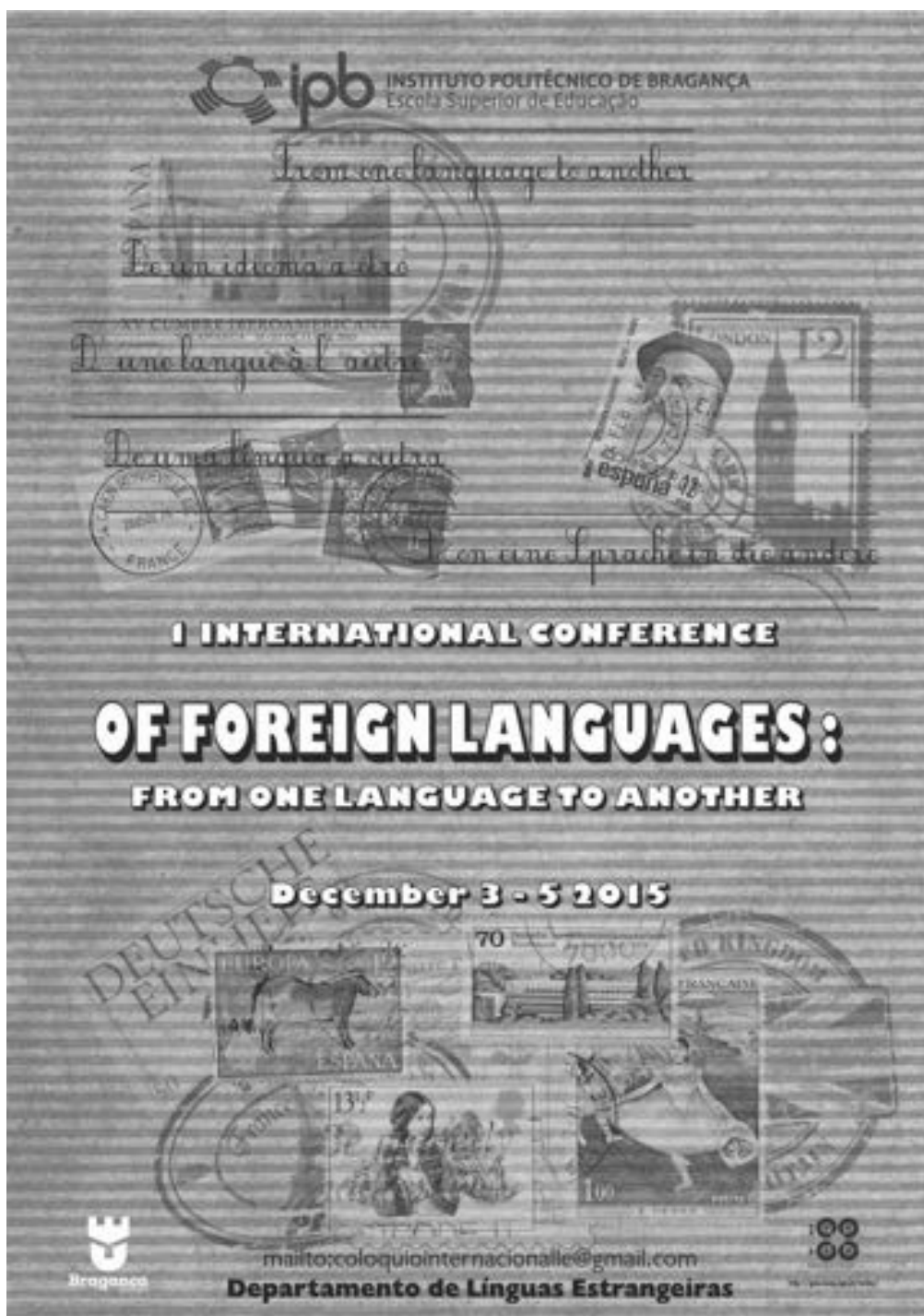
Bragança
Município

<mailto:coloquiointernacionalle@gmail.com>

Departamento de Línguas Estrangeiras



<http://goie.iscap.ipb.pt/reclis/>



Livro de Resumos

**I Colóquio Internacional de Línguas
Estrangeiras**
– de uma língua a outra

**I International Conference of Foreign
Languages**
– from one language to another

Bragança, 3-5 dezembro 2015

Organização:

Departamento de Línguas Estrangeiras



Título: I Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras
Editoras: Alexia Dotras Bravo
Ana Maria Alves
Cláudia Martins
Isabel Chumbo
Elisabete Mendes Silva
Capa: Maria da Glória Manso Alves
Produção: Serviços de Imagem do Instituto Politécnico de Bragança
ISBN: 978-972-745-199-9
e-ISBN: 978-972-745-200-2
Online: <http://hdl.handle.net/10198/11442>

4 de dezembro							
09.00-10.00	Conferência 2 Auditório Fernando Ferreira Alves (Universidade do Minho, Portugal) <i>Ceci n'est pas un job: Configurações e representações profissionais no contexto da indústria das línguas</i> [moderadora: Maria del Carmen Arau Ribeiro]						
10.00-10.15	Pausa café						
	Sessões paralelas						
10.15-11.50	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: top;"> Sessão 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução(1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva] </td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: top;"> Sessão 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.102 [moderadora: Ana Maria Alves] </td> </tr> </table>	Sessão 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução(1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva]	Sessão 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.102 [moderadora: Ana Maria Alves]				
Sessão 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução(1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva]	Sessão 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.102 [moderadora: Ana Maria Alves]						
	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Vozes que se veem, imagens que se ouvem</i> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i> </td> <td style="vertical-align: top;"> Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/ Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> Manuel Moreira da Silva (IP Porto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i> </td> <td style="vertical-align: top;"> Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i> </td> </tr> </table>	Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Vozes que se veem, imagens que se ouvem</i>	Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i>	Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i>	Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/ Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i>	Manuel Moreira da Silva (IP Porto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i>	Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i>
Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Vozes que se veem, imagens que se ouvem</i>	Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i>						
Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i>	Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/ Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i>						
Manuel Moreira da Silva (IP Porto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i>	Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i>						
12.00-14.00	Almoço						
14.30-15.30	Conferência 3 Auditório Mark Daubney (IP Leiria-ESECS & CIID-Portugal) <i>Language learning psychology – what do teachers say and do about it?</i> [moderadora: Elisabete Mendes Silva]						
15.30-15.45	Pausa café						
15.45-17.45	Sessão 8 As TIC no processo ensino/aprendizagem das Línguas Estrangeiras Auditório [moderadora: Alexia Dotras Bravo]						
	Annamaria Cacchione (Universidad Complutense), <i>Dynamic and Authentic Assessment in University Language Classroom via Twitter: an exploratory experimentation</i>						
	Tamara Aller (Universidade do Minho), <i>El uso de las TIC para el desarrollo de la expresión oral fuera del aula</i>						
	Maria del Carmen Arau Ribeiro, Maria Paula Martins das Neves, Luísa Queiroz de Campos & Walter Best (IP Guarda), <i>Task-Based Language Teaching and Learning: The role of ICT-based tasks across European Higher Education</i>						
	Mônica Heloane Carvalho de Sant'Anna (Universidade de Vigo), <i>Um percurso sobre o uso das TIC'S no processo de ensino-aprendizagem e relato / mostra de algumas experiências</i>						
	Rosana Durão (ESEC, Univ. Algarve), <i>Juridocs: Recurso Para La Enseñanza Del Español Y Portugués Jurídico</i>						
17.45-18.00	Pausa café						
	Oficinas de trabalho – Sala 0.102						
17.05-17.35	Elisabete Mendes Silva (IPB-ESE & CEAUL), <i>Concept questions: an effective way of checking understanding of meaning</i>						
17.35-18.05	Alexia Dotras Bravo (IPB-ESE & CLP), <i>Taller de latín práctico para la enseñanza de lenguas románicas</i>						
18.05-18.35	Maria da Nazaré Cardoso (IPB-ESE), <i>ELT for Young Learners: From one class to another.... let's warm up</i>						
18.35-19.05	Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Qui raconte un conte...» – Voix de la tradition, pratique de l'oral en classe de langue</i>						

Cláudia MARTINS

Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

claudiam@ipb.pt

Vozes que se veem, imagens que se leem

As línguas e as novas perspetivas na tradução

A Tradução Audiovisual (TAV) como disciplina que se tem vindo a autonomizar no âmbito dos Estudos de Tradução evoluiu de forma mais marcante ao longo das duas últimas décadas do século XX e novo milénio, abrangendo sucessivamente novas modalidades emergentes no contexto audiovisual e culminando no “guarda-chuva dinâmico” vaticinado por Orero (2004) ou na defesa de uma “tipologia textual superordenada” por parte de Díaz Cintas (2009). Assim, o que outrora foi designado por Gambier (2003) como as modalidades dominantes e inovadoras no âmbito da TAV há muito que galgou as fronteiras da inovação e se implementou no conjunto das práticas correntes desta disciplina. Relativamente ao contexto da inclusão de grupos minoritários, o que Neves designou em 2012 como os “serviços de acessibilidade”, incluem-se a legendagem para surdos e pessoas com incapacidade auditiva e a audiodescrição para cegos e pessoas com baixa visão. É através destas duas modalidades que o paradigma biopsicossocial se concretiza no contexto da TAV. A presente comunicação tem por objetivo sensibilizar os participantes para a centralidade destas modalidades audiovisuais na inclusão sensorial, explorando as suas potencialidades no que se refere aos públicos com e sem deficiência e incapacidade e explicitando os seus possíveis contextos de aplicação com exemplos de boas práticas tanto no contexto português, assim como no internacional.

Palavras-chave: Tradução Audiovisual; legendagem para surdos; audiodescrição; serviços de acessibilidade; acesso sensorial.

Díaz-Cintas, Jorge. (2009). Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its potential. In Jorge Díaz Cintas (Ed.). *New Trends in Audiovisual Translation* (pp. 1-18). Reino Unido: Multilingual Matters.

Gambier, Yves. (2003). Introduction. Screen Translation: Perception and Reception. In Yves Gambier (Ed.). *The Translator – Studies in Intercultural Communication (Special Issue – Screen Translation)*, 9: 2, 171-189. Manchester: St. Jerome Publishing.

Neves, Josélia. (2012). Audiovisual Translation for Accessible Media in Portugal. In Anthony Pym & Alexandra Assis Rosa (Eds.). *Revista Anglo Saxónica*, III: 3 (pp. 367-384). Lisboa: Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa.

Orero, Pilar. (2004). Audiovisual Translation: A new dynamic umbrella. In Pilar Orero (Ed.). *Topics in Audiovisual Translation* (pp. vii-xiii). Amsterdam & Filadélfia: John Benjamins Publishing.

Bionota

Professora Adjunta no Instituto Politécnico de Bragança, onde leciona inglês (como LE e para fins específicos), Linguística inglesa e Estudos de Tradução desde 2001. Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas e mestrado em Terminologia e Tradução, pela Faculdade de Letras da Universidade de Letras do Porto, Portugal. Diploma de Estudos Avançados do Programa Internacional em Tradução e Estudos Interculturais, na Universitat Rovira i Virgili, em Tarragona, Espanha. Doutoramento em Tradução Audiovisual na Universidade de Aveiro, Portugal. Interesses académicos: Estudos de Tradução, Tradução Audiovisual, Linguística, Fraseologia e Paremiologia e Terminologia.